

Dosarul nr. 2r-335/2023  
2-23012193-01-2r-26072023  
prima instanță: Curtea de Apel Bălți (jud: A. Garbuz)

## DECIZIE

17 aprilie 2024

mun. Chișinău

### CURTEA SUPREMĂ DE JUSTIȚIE

Completul de judecată, în componența:

Președinte, judecător  
judecători

Stela Procopciuc  
Mariana Ursachi  
Oxana Parfeni

examinând recursul declarat de SIA „Strategic initiative group UNITE”, reprezentată de avocatul Stegărescu Ion,

în cauza civilă, intentată la cererea depusă de „SIA „Strategic initiative group UNITE”, reprezentată de avocatul Stegărescu Ion împotriva lui Guțanu Ruslan cu privire la recunoașterea și încuviințarea executării silite pe teritoriul Republicii Moldova a hotărîrii arbitrale străine din 09 decembrie 2022, emisă de Arbitraj Internațional din Kazahstan, or. Astana,

împotriva încheierii din 25 mai 2023 a Curții de Apel Bălți,

#### a c o n s t a t a t:

La 25 ianuarie 2023, SIA „Strategic initiative group UNITE”, reprezentată de avocatul Stegărescu Ion a înaintat cerere în instanța de judecată împotriva lui Guțanu Ruslan cu privire la recunoașterea și încuviințarea executării silite pe teritoriul Republicii Moldova a hotărîrii arbitrale străine din 09 decembrie 2022, emisă de Arbitraj Internațional din Kazahstan, or. Astana.

În motivarea cererii, a menționat că la 22 februarie 2021, s-a adresat Curții de Arbitraj Internațional din Kazahstan, orașul Astana cu cerere de chemare în judecată împotriva lui Guțanu Ruslan cu privire la încasarea datoriei.

În motivarea acțiunii, s-a indicat că la 22 februarie 2021, între SIA „Strategic initiative group UNITE” și Guțanu Ruslan a fost încheiat contractul de prestare a serviciilor – căutarea unui domiciliu pe teritoriul Germaniei, pentru asistență în obținerea unui număr de telefon, precum și pentru a beneficia de o consultație juridică în perfectarea raporturilor de muncă cu un angajator Leton, traducerea actelor.

Ca urmare a activității desfășurate de reclamant, au survenit raporturile de muncă cu un angajator Leton, fapt care se confirmă prin contractul de muncă dintre pârât și Compania SIA „SkaDu West Staff” nr. 119/03-2021 din 24 februarie 2021.

A specificat că SIA „Strategic initiative group UNITE” a îndeplinit în volum complet obligațiunile contractuale, însă pârâtul nu și-a îndeplinit obligațiunile contractuale referitor la achitarea serviciilor prestate, care potrivit pct. 2 din contract, constituie suma de 1 500 de euro.

La fel, reclamantul a relevat că în conformitate cu prevederile pct. 6.8 din contract, este în drept să-i ceară pârâtului achitarea sancțiunilor pecuniare pentru ne prezentarea actelor în termenul stabilit sau pentru neachitarea costului serviciilor prestate în mărime de cel puțin suma dublă a contractului de prestare servicii – 3 000 de euro.

Conform acordului de arbitraj, a fost stabilită posibilitatea de examinare a litigiilor la Curtea de Arbitraj Internațional din Kazahstan din or. Astana, fără prezența personală, prin prezentarea probelor pe adresa electronică.

Curtea de Arbitraj Internațional din Kazahstan, or. Astana a analizat documentele cauzei, pretențiile și obiecțiile părților, probele prezentate de părți în dosar și conducându-se de legislația Republicii Kazahstan, de Regulamentul Curții de Arbitraj Internațional din Kazahstan, or. Astana, de cheltuielile și taxele aprobate, care urmează să fie achitate cu titlu de compensație, a decis:

- Se admit integral pretențiile din acțiunea SIA „Strategic initiative group UNITE” împotriva lui Guțanu Ruslan cu privire la încasarea datoriei.

- Se încasează din contul lui Guțanu Ruslan în beneficiul SIA „Strategic Initiative group UNITE” suma cheltuielilor suportate conform contractului nr. 4 din 22 februarie 2021 în mărime 1 500 de euro.

- Se încasează din contul lui Guțanu Ruslan în beneficiul SIA „Strategic initiative group UNITE” suma sancțiunilor pecuniare conform contractului nr. 4 din 22 februarie 2021, în mărime de 3 000 de euro.

- Se încasează din contul lui Guțanu Ruslan în beneficiul SIA „Strategic Initiative group UNITE” suma taxei arbitrale în mărime de 596,20 de euro.

Decizia Curții de Arbitraj se consideră adoptată la locul dezbaterii de arbitraj și intră în vigoare în ziua în care a fost semnată de arbitru - 09 decembrie 2022 și este executorie imediat.

Reclamantul a invocat că potrivit art. 468 din Codul de procedură civilă, hotărârea judecătorească străină care nu a fost executată benevol poate fi pusă în executare pe teritoriul Republicii Moldova, la cererea creditorului, în temeiul încuviințării date de instanța judecătorească în a cărei circumscripție urmează să se efectueze executarea.

A solicitat reclamantul, inclusiv prin cererea din 15 mai 2023, recunoașterea și încuviințarea executării silite pe teritoriul Republicii Moldova a hotărârii arbitrale străine din 09 decembrie 2022, emisă de Arbitraj Internațional din Kazahstan, or. Astana, încasarea sumei de 4 773,90 de lei cu titlu de cheltuieli de judecată.

Prin încheierea din 25 mai 2023 a Curții de Apel Bălți, s-a respins cererea înaintată de avocatul Stegărescu Ion în interesele SIA „Strategic initiative group UNITE”.

La 06 iunie 2023, prin intermediul oficiului poștal, SIA „Strategic initiative group UNITE”, reprezentată de avocatul Stegărescu Ion, a depus cerere de recurs nemotivat împotriva încheierii din 25 mai 2023 a Curții de Apel Bălți.

La 27 iulie 2023, SIA „Strategic initiative group UNITE”, reprezentată de avocatul Stegărescu Ion, a depus cerere de recurs motivat împotriva încheierii din 25 mai 2023 a Curții de Apel Bălți, solicitând admiterea recursului, casarea încheierii contestate cu admiterea cererii sau să restituie spre rejudecare problema soluționată prin încheierea casată.

În motivarea recursului, a invocat că încheierea contestată este neîntemeiată și lipsită de temei juridic, deoarece nu au fost constatate și elucidate pe deplin circumstanțele care au importanță pentru soluționarea cauzei, or, concluziile expuse în încheiere sunt în contradicție cu circumstanțele cauzei.

A invocat că prin autorizația nr. 294 din 28 iulie 2011, Covtun Nina a fost autorizată în calitate de traducător pentru limba rusă, engleză, să presteze servicii pentru Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției, organele procuraturii, organele de urmărire penală, instanțele judecătorești, notari, avocați și pentru executorii judecătorești și nu contrariul, după cum a constatat prima instanță din engleză-rusă.

Studiind materialele dosarului, Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție consideră recursul întemeiat și care urmează a fi admis cu casarea încheierii contestate din următoarele considerente.

În conformitate cu art. 427 lit. b) din Codul de procedură civilă, instanța de recurs, după ce examinează recursul împotriva încheierii, este în drept să admită recursul și să caseze integral sau parțial încheierea, restituind spre rejudecare problema soluționată prin încheierea casată.

Din materialele dosarului rezultă că, SIA „Strategic initiative group UNITE”, reprezentată de avocatul Stegărescu Ion a înaintat cerere în instanța de judecată împotriva lui Guțanu Ruslan cu privire la recunoașterea și încuviințarea executării silită pe teritoriul Republicii Moldova a hotărârii arbitrale străine din 09 decembrie 2022, emisă de Arbitraj Internațional din Kazahstan, or. Astana.

Curtea de Apel Bălți, prin încheierea din 25 mai 2023, a respins cererea din motiv că recunoașterea sau încuviințarea executării hotărârii străine menționate supra contravine ordinii publice a Republicii Moldova.

În acest sens, Curtea de Apel Bălți a remarcat că SIA „Strategic initiative group UNITE”, la cererea privind recunoașterea și executarea silită a hotărârii arbitrale străine a anexat acte întocmite în limba rusă, nefiind prezentată la materialele cauzei traducerea actelor în limba română potrivit prevederilor art. 466 alin. (5) din Codul de procedură civilă, care stipulează, că actele încheiate într-o limbă străină se prezintă în instanțele judecătorești ale Republicii Moldova în traducere în limba română, cu autentificarea traducerii în modul stabilit.

Cu referire la înscrisurile prezentate, instanța a reținut că actele judecătorești au fost traduse în limba română, traducerea fiind efectuată de traducătorul autorizat Covtun Nina, care deține Autorizația seria AT nr. 294 din 28 iulie 2011, de traducător autorizat limba engleză-rusă, dar nu este autorizat de a efectua traduceri din limba rusă în română.

Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție, verificând legalitatea încheierii atacate, constată că prima instanță a emis încheierea contestată cu încălcarea normelor de drept procedural.

În conformitate cu art. 239 din Codul de procedură civilă, hotărârea judecătorească trebuie să fie legală și întemeiată. Instanța își întemeiază hotărârea numai pe circumstanțele constatate nemijlocit de instanță și pe probele cercetate în ședință de judecată.

În conformitate cu art. 241 alin. (5) din Codul de procedură civilă, în motivare se indică circumstanțele cauzei, constatate de instanță, probele pe care se întemeiază

concluziile ei privitoare la aceste circumstanțe, argumentele invocate de instanță la respingerea unor probe, legile de care s-a călăuzit instanța.

Hotărârea este întemeiată, dacă în ea sunt expuse toate circumstanțele care au importanță la soluționarea cauzei și care au fost verificate în ședința de judecată multilateral, complet și au fost elucidate probele privind circumstanțele constatate ale cauzei.

În acest sens, se reține că prima instanță, respingând cererea creditorului, a conchis că aceasta contravine ordinii publice a Republicii Moldova, precum și faptul că la cererea privind recunoașterea și executarea silită a hotărârii arbitrale străine a anexat acte întocmite în limba rusă, nefiind prezentată la materialele cauzei traducerea actelor în limba română, invocând totodată că actele judecătorești au fost traduse în limba română, însă traducerea fiind efectuată de traducătorul autorizat Covtun Nina, care deține Autorizația seria AT nr. 294 din 28 iulie 2011, de traducător autorizat limba engleză-rusă, dar nu este autorizat de a efectua traduceri din limba rusă în română.

Cu referire la cele menționate, Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție relevă că prima instanță nu a specificat concret care acte nu au fost prezentate la cererea privind recunoașterea și executarea silită a hotărârii arbitrale străine, cu traducerea acestora în limba română.

Completul de judecată constată că încheierea Curții de Apel Bălți nu conține o argumentare clară, având o motivare superficială, fără a fi bazată pe probe ce ar confirma soluția adoptată.

Or, actul judecătoresc trebuie să corespundă tuturor normelor de drept, să fie clar, înțeles de părțile implicate în litigiu și să răspundă în mod sigur și expres la toate cererile și obiecțiile formulate de către părți.

Completul de judecată constată că încheierea contestată nu satisface standardele procedurale relevante referitoare la conținutul actului judecătoresc, deoarece motivarea încheierii atacate cu recurs, nu este clară, fapt ce indică incontestabil la încălcarea de către instanță a normelor de drept procedural, precum și la examinarea superficială a cauzei deduse judecării.

Dreptul la un proces echitabil, garantat de art. 6 din Convenția Europeană pentru Apărarea Drepturilor Omului și a Libertăților Fundamentale, prezumă dreptul la o hotărâre și decizie motivată. Motivarea este o parte a hotărârii în care instanța judecătorească în mod obligatoriu își expune concluziile formulate în privința cauzei diferite spre soluționare.

Mai mult ca atât, conform jurisprudenței Curții Europene a Drepturilor Omului, pronunțarea de către instanțele judecătorești a unor hotărâri motivate constituie una dintre garanțiile dreptului fundamental la un proces echitabil și acesta presupune obligațiunea instanței judecătorești de a se pronunța în hotărâri asupra tuturor cerințelor acțiunii, precum și argumentelor invocate de către părți întru, respectiv, admiterea sau respingerea acestora (speța Garcia Ruiz contra Spaniei, hotărârea din 21 ianuarie 1999).

Actul judecătoresc trebuie să corespundă tuturor normelor de drept, să fie clar, înțeles de părțile implicate în litigiu și să răspundă în mod sigur și expres la toate cererile și obiecțiile formulate de către părți (principiul nr. 6 al Recomandării privind principiile de procedură civilă menite pentru ameliorarea funcționării justiției, adoptată la 28 februarie 1984 de Comitetul Miniștrilor al Consiliului Europei).

Din considerentele menționate și având în vedere faptul că s-a stabilit în mod cert încălcarea normelor de drept procedural de către Curtea de Apel Bălți la emiterea încheierii contestate, Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție ajunge la concluzia de a admite recursul, de a casa încheierea din 25 mai 2023 a Curții de Apel Bălți și a restitui cauza spre rejudecare în instanța de apel, în alt complet de judecată.

În conformitate cu art. 427 lit. b) art. 428 din Codul de procedură civilă, Completul de judecată al Curții Supreme de Justiție

d e c i d e :

Se admite recursul declarat de SIA „Strategic initiative group UNITE”, reprezentată de avocatul Stegărescu Ion.

Se casează încheierea din 25 mai 2023 a Curții de Apel Bălți, adoptată în cauza civilă, la cererea de chemare în judecată depusă SIA „Strategic initiative group UNITE”, reprezentată de avocatul Stegărescu Ion împotriva lui Guțanu Ruslan cu privire la recunoașterea și încuviințarea executării silite pe teritoriul Republicii Moldova a hotărârii arbitrale străine din 09 decembrie 2022, emisă de Arbitraj Internațional din Kazahstan, or. Astana, cu restituirea cauzei spre rejudecare la Curtea de Apel Bălți, în alt complet de judecată.

Decizia nu se spune niciunei căi de atac.

Președinte, judecător

Stela Procopciuc

Judecători

Mariana Ursachi

Oxana Parfeni